

На правах рукописи



БЕЛЯЕВА Ирина Владимировна

**ИНТЕРПРЕТИРУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО
И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тамбов 2020

Работа выполнена на кафедре зарубежной филологии
и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Тамбовский
государственный университет имени Г.Р. Державина»

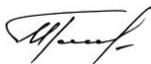
- Научный руководитель: **Болдырев Николай Николаевич**
доктор филологических наук,
профессор
- Официальные оппоненты: **Ковшова Мария Львовна**
доктор филологических наук,
ведущий научный сотрудник отдела
теоретического и прикладного
языкознания ФГБУН Институт
языкознания РАН
- Кузнецов Валерий Георгиевич**
доктор филологических наук, профес-
сор, профессор кафедры лексикологии
и стилистики французского языка
ФГБОУ ВО «Московский
государственный лингвистический
университет»
- Ведущая организация: **Федеральное государственное бюд-
жетное образовательное учреждение
высшего образования «Уральский
государственный педагогический
университет» (г. Екатеринбург)**

Защита состоится «19» марта 2021 г. в 13.30 ч на заседании дис-
сертационного совета Д 212.261.04 при Тамбовском государственном
университете имени Г.Р. Державина по адресу: 392000, г. Тамбов,
ул. Советская, д. 181К, учебный корпус № 5, зал заседаний диссертаци-
онных советов.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Дер-
жавина» и на сайте университета <http://www.tsutmb.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2021 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета



И.Н. Толмачева

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению интерпретирующей функции фразеологических единиц (далее ФЕ) с компонентом-зоонимом в языковой картине мира.

Объектом исследования выступают русские, английские и французские фразеологизмы с компонентом-зоонимом. В целом проанализировано 4500 фразеологизмов с компонентом-зоонимом, из них русских – 1600, английских – 1400 и французских – 1500.

Предметом исследования являются вторичные, интерпретирующие значения и смыслы ФЕ с компонентом-зоонимом. При этом под интерпретирующим, вслед за Н.Н. Болдыревым, понимается значение, которое содержит определенный интерпретирующий компонент, отражающий позицию говорящего в виде его мнения или оценки (см.: [Болдырев 2011а]).

Цель настоящей диссертации состоит в выявлении интерпретирующей функции фразеологизмов с компонентом-зоонимом в языковой картине мира на базе описания их интерпретирующих значений, определения концептуальной основы, когнитивных и языковых механизмов формирования этих значений в контексте разных концептуально-тематических областей.

Поставленная цель исследования предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть ФЕ с компонентом-зоонимом как средство вторичной номинации в рамках общей лингвистической теории интерпретации, определить их место и роль в языковой картине мира.

2. Проанализировать концептуальные основы, когнитивные и языковые механизмы формирования интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом. Выявить концептуально-тематические области, на которые проецируется интерпретирующий потенциал зоонимов в составе ФЕ.

3. Определить типы интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом, реализующие интерпретирующую функцию языка во всех ее проявлениях: оценка, классификация, селекция.

4. Выявить концептуальные основы и аргументировать доминантный принцип национальной специфики интерпретации ФЕ с компонентом-зоонимом посредством анализа социокультурных

когнитивных доминант в формировании фразеологических интерпретирующих значений.

Гипотеза исследования заключается в том, что значения ФЕ с компонентом-зоонимом являются продуктом интерпретирующей деятельности человеческого сознания, результаты которой фиксируются в языковой картине мира. Образование интерпретирующих значений на базе уже существующих, зафиксированных в языковой форме знаний свидетельствует об их вторичном статусе и позволяет предположить наличие связей между разными концептуально-тематическими областями, которые и служат основанием для формирования данных значений. Эти знания могут обладать культурно-национальной маркированностью, обусловленной влиянием социума и культуры.

Актуальность исследования обусловлена его связью с когнитивной парадигмой научного знания, которая подразумевает выявление специфики интерпретирующей деятельности человеческого сознания, отраженной в интерпретирующих значениях ФЕ с компонентом-зоонимом. Это свидетельствует о необходимости рассмотрения ФЕ как средства вторичной интерпретации, сформированного в результате опытного взаимодействия человека с миром, а также их значений с позиций антропоцентризма.

Для реализации исследовательских задач использовались следующие **методы**: концептуальный анализ, анализ дефиниций ФЕ, этимологический анализ, когнитивное моделирование, метод моделирования интерпретирующего потенциала лексических категорий (на примере фразеологизмов).

Теоретической базой для исследования послужили работы следующих отечественных и зарубежных ученых, описывающих языковые единицы с позиции взаимосвязи языка и культуры, а также отражения знаний в языке, включая их вторичную репрезентацию в интерпретирующих значениях: Н.Д. Арутюновой, А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, Н.Н. Болдырева, В.В. Виноградова, Е.С. Кубряковой, А.В. Кунина, М.В. Никитина, Л.А. Панасенко, В.Н. Телия, А. Вежбицкой, М. Джонсона, Дж. Лакоффа, Р.И. Павилёниса и др.

Научная новизна исследования состоит в описании интерпретирующей функции и типологии интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом, вторичного статуса их происхожде-

ния. Исследование позволило впервые выявить и описать концептуальные основы, механизмы и доминантный принцип формирования интерпретирующих значений фразеологизмов, которые свидетельствуют о селективности интерпретирующей деятельности сознания, отраженной в языковой картине мира в виде когнитивных доминант. Новым в исследовании является выделение концептуальных связей, а также перечня характеристик, знания которых служат основой для формирования этих связей и, соответственно, интерпретирующего потенциала ФЕ с компонентом-зоонимом. Описаны способы трансформации одних интерпретирующих значений в другие посредством смены когнитивных доминант.

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении теоретических основ фразеологии с позиции когнитивной лингвистики, в частности, теории интерпретации и теории когнитивных доминант, посредством выявления принципов и механизмов реализации интерпретирующей функции ФЕ с компонентом-зоонимом и способов проявления интерпретирующей природы языковой картины мира. Теоретическая значимость также обусловлена выявлением когнитивных моделей, отражающих взаимодействие разных концептуально-тематических областей на основе общих дифференциальных признаков, уточнением принципов организации языковой картины мира с позиции ее когнитивных доминант и интерпретирующих элементов.

Практическая значимость настоящей диссертации состоит в систематизированном рассмотрении интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом в качестве результата вторичной интерпретации, а также в разработке типологии интерпретирующих значений на основе реализуемой ими функции. Результаты исследования могут применяться в преподавании курсов лексикологии, когнитивной семантики, сравнительной типологии языков, при подготовке научно-квалификационных работ, составлении словарей, справочников и учебно-методических пособий, а также в практике обучения иностранным языкам.

Апробация результатов исследования имела место на следующих научных и научно-практических конференциях: IX международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Нижний Новгород, 2019), X международном конгрессе по когнитивной лин-

гвистике (Екатеринбург, 2020); Международной конференции «Международный диалог: Восток – Запад» (Свети-Николе, Македония, 2020); Всероссийской научной конференции с международным участием «Взаимодействие мыслительных и языковых структур: Собрание научной школы» (Тамбов, 2020). Результаты исследования также отражены в главе коллективной монографии «Когнитивные доминанты языкового сознания», в 5 статьях, из которых 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК, в том числе 1 – в научном журнале, индексируемом в Scopus.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Языковая картина мира как система знаний о мире, представленных в языковой форме, включает репрезентирующие и интерпретирующие элементы. Фразеологизмы относятся ко второму типу элементов, поскольку интерпретируют существующие (и уже вербализованные) знания о мире.

2. Специфика ФЕ с компонентом-зоонимом заключается в том, что они реализуют интерпретирующую функцию за счет переосмысления зоонима в контексте других концептуально-тематических областей. Это переосмысление обусловлено возможностью установления концептуальных связей между объектами разных областей на основе сходства их дифференциальных характеристик.

3. Интерпретирующий потенциал ФЕ с компонентом-зоонимом обеспечивается возможностью установления межконцептуальных связей между областью ЖИВОТНЫЙ МИР, с одной стороны, и такими областями, как ЧЕЛОВЕК, АРТЕФАКТ, НЕЖИВАЯ ПРИРОДА, РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР, АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ, с другой.

4. Формирование интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом основано на механизме концептуальной деривации – порождении нового смысла на базе исходного знания. При этом основанием для концептуальной деривации выступает наличие схожих признаков у интерпретирующего и интерпретируемого объектов. Выявленные признаки представляют собой знания разных форматов: перцепции, наблюдения, функции, экспериенциальных эффектов, операционального опыта и ассоциативного знания.

5. Интерпретирующие значения ФЕ с компонентом-зоонимом могут иметь селективный, классифицирующий или оценочный характер в соответствии с тремя основными функциями интерпретации, что определяет их общую типологию.

6. В основе формирования интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом лежат когнитивные механизмы профилирования, концептуального сравнения (аналогии), метафоры, метонимии и метафтонимии, позволяющие интерпретировать объекты с позиции разнообразных качеств: физических, анатомических, физиологических, функциональных, социальных, психических, моральных, а также языковые механизмы: семантическая деривация, вторичная номинация, сочетаемость зоонима с лексикой, не связанной с обозначением животного, реализация зоонимом функции определения.

7. ФЕ с компонентом-зоонимом отражают культурно-национальную специфику интерпретации, обусловленную доминантным принципом организации национальной языковой картины мира, которая структурирована относительно социокультурных когнитивных доминант – значимых для представителей конкретного народа знаний, выступающих в качестве ориентиров в процессе языковой интерпретации.

В соответствии с содержанием решаемых исследовательских задач работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала и приложения.

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, определяются цель, задачи, объект, предмет, гипотеза и методы исследования, описывается его теоретическая база, указывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, представляются сведения об апробации результатов исследования. Введение также содержит положения, выносимые на защиту.

В **Главе I** «Теоретические основы исследования интерпретирующей функции фразеологических единиц с компонентом-зоонимом» рассматривается проблема интерпретирующего характера языковой картины мира, включающей фразеологию, границ определения фразеологии, выявляются функция и типы зоонимов в составе фразеологизмов, дается теоретическое обоснование интерпретирующего характера ФЕ с компонентом-зоонимом.

В **Главе II** «Реализация интерпретирующей функции фразеологизмов с компонентом-зоонимом» рассматриваются концептуальные основы, когнитивные и языковые механизмы формирова-

ния интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом на примере взаимодействия концептуально-тематической области ЖИВОТНЫЙ МИР с другими областями: ЧЕЛОВЕК, АРТЕФАКТ, НЕЖИВАЯ ПРИРОДА, РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР, АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ. Описываются типы интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом, а также обосновывается роль интерпретирующей функции фразеологизмов в доминантном принципе организации языковой картины мира. Для решения центральных исследовательских задач применяется моделирование интерпретирующего потенциала языковых единиц и когнитивное моделирование.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, излагаются его основные результаты.

В Приложении представлены сводные таблицы интерпретирующего потенциала ФЕ с компонентом-зоонимом относительно анализируемых концептуально-тематических областей.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Рассмотрение ФЕ в рамках когнитивного подхода предполагает исследование концептуальных основ их возникновения и их роли в языковой картине мира как определенной системе знаний. В частности, в диссертации установлено, что ФЕ выполняют интерпретирующую функцию, т.е. отражают различные способы интерпретации онтологии мира, с одной стороны, и закономерности его интерпретирующего познания – с другой.

Под интерпретацией в работе, вслед за Н.Н. Болдыревым, понимается «познавательная активность отдельного индивида, раскрывающая в своих результатах его субъективное понимание объекта интерпретации» [Болдырев 2010: 51], которая в то же время имеет коллективный характер, избирая своим объектом «знания о мире, то, как он репрезентирован в коллективном сознании» [Болдырев 2012: 86]. Следовательно, реализуя интерпретирующую функцию, фразеологизмы одновременно отражают содержание концептуальной системы отдельного человека и картины мира целого народа в рамках языковой картины мира.

Фразеологизмы представляют собой результат концептуальной деривации, которая определяется как «когнитивный процесс, обеспечивающий появление новой структуры знания в концепту-

альной системе человека на основе уже существующих концептов и концептуальных структур» [Бабина 2009]. Концептуальная деривация предполагает использование следующих когнитивных механизмов, которые формируют интерпретирующие значения ФЕ: профилирование, концептуальное сравнение (аналогия), метафора, метонимия и метафтонимия.

Когнитивные механизмы реализуются в языке посредством языковых механизмов: вторичной номинации, семантической деривации, сочетаемости зоонима с единицей, не относящейся к обозначению животного, выполнения зоонимом функции определения. **Вторичная номинация** заключается в «использовании уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения» [Телия 1977]. **Семантическая деривация** – это процесс расширения семантического потенциала языковой единицы за счет производных значений. **Сочетаемость зоонима с единицей, не относящейся к обозначению животного**, актуализирует экстралингвистические знания о связях между различными концептуально-тематическими областями. **Выполнение зоонимом функции определения** акцентирует соответствующую характеристику интерпретируемой сущности, обозначенной определяемым словом.

Способность ФЕ формироваться на базе уже существующих и вербализованных знаний позволяет им отражать мировидение и миропонимание народа (В.Н. Телия, А.М. Бабкин, В.Г. Гак, Н.М. Шанский, В.А. Маслова). Фразеология фиксирует опыт взаимодействия человека с действительностью в форме языка, являясь важнейшей частью языковой картины мира: «проводником в культурное пространство служит сам образ фразеологизма – он «будит» в сознании смыслы, ассоциации, установки культуры, и связь с этими культурными смыслами осуществляют компоненты фразеологических образов» [Ковшова 2007].

Компонент-зооним в составе ФЕ передает также культурно-национальную специфику языковой картины мира. Обозначения животных «прямо или косвенно, через их культурные коннотации, связаны с духовной и материальной культурой народа» [Телия 1993: 313]. Употребление зоонима в качестве фразеологического компонента свидетельствует об опыте взаимодействия людей с определенным животным, о впечатлении, производимом на них

тем или иным признаком животного и об отношении к разным фрагментам мира, интерпретируемым с помощью характеристик животного мира. Таким образом, ФЕ с компонентом-зоонимом отражают в том числе ценностную систему человека.

Факт образования фразеологизма с компонентом-зоонимом при переосмыслении признака объекта, относящегося к концептуально-тематической области ЖИВОТНЫЙ МИР, сквозь призму знания об объекте другой области позволил предположить, что интерпретирующие значения ФЕ формируются при выявлении межконцептуальных связей. Такие связи возникают при обнаружении аналогии признаков у интерпретирующего и интерпретируемого объектов. При этом знание об интерпретирующем признаке является исходным по отношению к знанию об интерпретируемом признаке, выступающем в качестве его деривата. Иными словами, исходное знание становится концептуальной основой формирования интерпретирующего значения.

В диссертации используется классификация знаний разных форматов в зависимости от способа их получения, предложенная Л.А. Панасенко:

- **формат перцепции** (зрительной, слуховой, обонятельной, осязательной, вкусовой) представляет признаки, знание о которых появляется в результате восприятия органами чувств;

- **формат наблюдения** включает в себя знание о признаках, формируемых в результате наблюдения за поведением животных;

- **формат экспериенциальных эффектов** предполагает знание признаков, основанных на оценке негативных последствий взаимодействия с животными;

- **формат операционального опыта** подразумевает признаки, знание о которых является результатом практической деятельности человека с привлечением животных;

- **формат функции** представляет собой знание признака утилитарного назначения животного;

- **ассоциативный формат** охватывает признаки, основанные на текстовом или символьном знании о животном в той или иной культуре [Панасенко 2014б: 132-137].

Результаты исследования показали, что интерпретирующие значения фразеологизмов с компонентом-зоонимом формируются

на основе концептуальных связей между объектами концептуально-тематической области ЖИВОТНЫЙ МИР и объектами следующих областей: ЧЕЛОВЕК, АРТЕФАКТ, НЕЖИВАЯ ПРИРОДА, РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР, АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ.

Антропоцентрическая позиция при интерпретации мира обуславливает такую особенность интерпретирующего потенциала ФЕ с компонентом-зоонимом, как частая ориентация на наиболее значимую для интерпретатора концептуально-тематическую область – ЧЕЛОВЕК. Интерпретации подвергаются практически все характеристики человека и виды его жизнедеятельности: внешний вид, физические качества, моральные качества, различного рода состояния, социальные отношения, способности, жизненно важные процессы, события.

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом определяют все составляющие внешнего вида человека: общее впечатление о внешности, строение тела, части тела, черты лица, чистоплотность, мимику, манеру одеваться, прическу. Характеристика данных аспектов связана со знаниями форматов зрительной перцепции (рус. *лебединая шея*, англ. *(as) plump as a partridge*, фр. *plate comme une limande*), наблюдения (рус. *грязный как свинья*, англ. *to be a regular little pig*, фр. *sale comme un cochon*), экспериенциальных эффектов (рус. *корова жевала*, англ. *look like something the cat brought/dragged in*, фр. *avoir joué avec le chat*) и ассоциативного формата (рус. *коза в сарафане*, англ. *a hog in armour*, фр. *aller comme un tablier à une vache*). При этом концептуальной основой формирования интерпретирующего значения ФЕ может стать не только единичное знание, но и сочетание знаний нескольких форматов, одно из которых является ведущим, а другие – вспомогательными: англ. *butterfly perfections* (перцепция + наблюдение + экспериенция), фр. *avoir mangé du singe en nourrice* (перцепция + экспериенция).

Качества животных используются для определения физических признаков человека: звука, кинетики, возраста, силы. В качестве концептуальной основы формирования интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом, характеризующих физические качества, выступают знания форматов слуховой перцепции (рус. *реветь белугой*, англ. *in a bull voice*, фр. *avoir le gosier d'un rossignol*), наблюдения (рус. *ползти как улитка*, англ. *to snore like*

a pig in the sun, фр. *crier comme un cochon qu'on égorge*), операционального опыта (рус. *сильный как бык*, англ. *(as) strong as a horse*, фр. *c'est un taureau*), а также ассоциативного формата (рус. *как слон в посудной лавке*, англ. *like an elephant in a china shop*, фр. *comme l'éléphant dans le magasin de porcelaine*).

ФЕ с компонентом-зоонимом определяют характер, поведение, поступки человека. При интерпретации моральных качеств задействуются знания форматов тактильной перцепции, сочетающиеся с ассоциативным знанием (рус. *колючий как еж*, англ. *(as) slippery as an eel*, фр. *glissant comme une anguille*), наблюдения (рус. *бежать как крысы с тонущего корабля*, англ. *like a deer in the headlights*, фр. *retomber comme un chat sur ses pattes*), экспериментальных эффектов (рус. *пустить козла в огород*, англ. *to throw smb. to the wolves*, фр. *donner sa tête à un lion*).

С помощью фразеологизмов с компонентом-зоонимом интерпретируются различные состояния человека: общее физическое состояние, болезни (включая симптоматику и прогноз), состояние опьянения, материальное состояние, отношение к богатству как к материальному состоянию, эмоциональное и психическое состояния. При этом используются знания таких форматов, как зрительная перцепция (рус. *напиться до зеленого змия*, англ. *to see pink elephants*, фр. *voir voler des éléphants roses*), наблюдение (рус. *как лошадь неподкованная*, англ. *like a cat on hot bricks*, фр. *être malade comme un chien*), экспериментальные эффекты (рус. *кошки на душе скребут*, англ. *to have kittens*, фр. *avoir des oursins dans les poches*), операциональный опыт (фр. *mettre la poule au pot*), ассоциативный формат (рус. *в горле петьх засел*, англ. *to have a frog in one's throat*, фр. *avoir le chat dans la gorge*).

ФЕ с компонентом-зоонимом отражают результаты интерпретации социальных отношений: рода деятельности, отношения к работе, опыта, семьи и семейных отношений, отношений с окружающими. Интерпретирующие значения фразеологизмов формируются на основе признаков следующих форматов: зрительной перцепции (рус. *белая ворона*, англ. *a boiled lobster*, фр. *un chat fourré*), наблюдения (рус. *волчьи законы*, англ. *dog eat dog*, фр. *être loup avec les loups*), экспериментальных эффектов (рус. *акулы пера*, англ. *a loan shark*, фр. *avoir vu le loup*), функции (рус. *подсадная утка*, англ. *a decoy duck*, фр. *se faire reliaer en veau*), операциональ-

ного опыта (рус. *стреляный воробей*, англ. *a snake in smb. bosom*, фр. *un cheval de trompette*), ассоциативного знания (рус. *клубок змей*, англ. *a nest of wasps*, фр. *un panier des crabes*).

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом характеризуют интеллектуальные, физические/физиологические способности человека. Концептуальной основой ФЕ, обозначающих способности, служат знания форматов зрительной перцепции, сопряженные со знаниями ассоциативного формата (рус. *доходит как до жирафа*, англ. *to have a memory like an elephant*, фр. *une tête d'oiseau*), наблюдения (рус. *слепой как крот*, англ. *to have an eagle eye*, фр. *avoir des yeux de lynx*).

Интерпретация с помощью ФЕ с компонентом-зоонимом жизненно важных для человека процессов и их составляющих проявляется, прежде всего, при характеристике сна и приема пищи. В качестве концептуальной основы формирования интерпретирующих значений привлекаются знания формата наблюдения (рус. *воробьиный сон*, англ. *to sleep like a dog*, фр. *dormir comme une marmotte*) и ассоциативного формата (рус. *ловить окуней*, англ. *to suck/sup the monkey*, фр. *charmer les puces*).

ФЕ с компонентом-зоонимом отражают результат интерпретации событий в жизни человека, самыми значимыми из которых являются зачатие, рождение, процесс жизни и смерть. К концептуальной основе формирования интерпретирующих значений, характеризующих данные события, относятся знания форматов наблюдения (рус. *плодиться как кролики*, англ. *to breed like rabbits*, фр. *avoir une vie de chat*), операционального опыта (англ. *to kill a rabbit*) и ассоциативного формата (рус. *поймать воробышка*, англ. *to have a bat in the cave*, фр. *attendre la cigogne*).

Некоторые фразеологизмы с компонентом-зоонимом могут характеризовать лишь представителей определенного пола, так как в качестве концептуальной основы выбирается знание о половом или гендерном признаке. Интерпретация базируется на знаниях форматов зрительной перцепции (рус. *кошка драная*), слуховой перцепции (рус. *кудахтать как курица*, англ. *a hen party*, фр. *une fête des poules*), наблюдения (рус. *свинье в подружки годится*, англ. *a silly cow*, фр. *une vache laitère*) и ассоциативного формата (рус. *свинья на лыжах*, англ. *a tame cat*, фр. *une oie blanche*).

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом определяют объекты концептуально-тематической области АРТЕФАКТ: строительные конструкции, в том числе жилые и рабочие помещения, функциональные площадки, а также транспортные средства, одежду и обувь, еду и напитки, мебель и др. Интерпретирующие значения ФЕ, характеризующих артефакты, основаны на знаниях форматов перцепции (рус. *раковая шейка*, англ. *a pony glass*, фр. *un pied de cochon*), наблюдения (рус. *кошачий городок*, англ. *a duck cloth*, фр. *un nid d'aigle*), экспериенциальных эффектов (рус. *волчье логово*, англ. *a hair of the dog*, фр. *un bec papillon*), функции (рус. *вороний клюв*, англ. *a cow with the iron tail*, фр. *une vache à eau*), операционального опыта (рус. *рабочая лошадка*, англ. *a sitting duck*, фр. *une 5-chevaux*) и ассоциативного формата (рус. *кошачий городок*, англ. *a water monkey*, фр. *un lait de la vache noire*).

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом отражают результаты интерпретации объектов и явлений области НЕЖИВАЯ ПРИРОДА: температуры воздуха, осадков и других природных явлений, ландшафта, драгоценных и полудрагоценных камней. Концептуальной основой формирования интерпретирующих значений, характеризующих данную область, становятся знания следующих форматов: зрительной или слуховой перцепции (рус. *белые мухи*, англ. *a bull's eye stone*, фр. *un tambour des escargots*), наблюдения (рус. *козья тропа*, англ. *a cow trail*, фр. *un plancher des vaches*), экспериенциальных эффектов (рус. *волки мерзнут*, англ. *a lovely weather for ducks*, фр. *un froid de loup*), операционального опыта (рус. *собачий холод*, англ. *a three-dog night*, фр. *il fait le vent à décorner les boeufs*) и ассоциативного формата (рус. *черный дракон*, англ. *an old woman is picking her geese*, фр. *il fait vache*).

Посредством реализации своей интерпретирующей функции ФЕ с компонентом-зоонимом характеризуют объекты области РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР с позиции их внешнего вида, питательных, токсических, целебных и физиологических свойств. Интерпретирующие значения в рамках данной области формируются на базе знаний формата зрительной перцепции (рус. *конский зуб*, англ. *a flamingo flower*, фр. *des bois de cerf*), экспериенциальных эффектов (рус. *кошачья мята*, англ. *a fly agaric*, фр. *une menthe à chat*), функции (рус. *кошачий коготь*, англ. *a cat's claw*, фр. *une griffe de chat*).

Фразеологизмы с компонентом-зоонимом определяют концептуально-тематическую область АБСТРАКТНОЕ ПОНЯТИЕ, которая включает в себя понятия количества, качества, меры и степени, положения/перемещения в пространстве, времени, образа действия, форм перцепции. К концептуальным основам формирования интерпретирующих значений, характеризующих абстрактные понятия, относятся знания следующих форматов: перцепции (рус. *визжать как свинья*, англ. *(as) red as a lobster*, фр. *crier comme un putois*), наблюдения (рус. *котом кататься*, англ. *like a bat out of the hell*, фр. *faire l'ours en cage*), функции (рус. *трудиться как пчелка*, англ. *to work like a beaver*, фр. *travailler comme un cheval*), экспериенциальных эффектов (рус. *волк ел*, англ. *(as) cross as a bear*, фр. *avoir les abeilles*), операционального опыта (рус. *действует как красная тряпка на быка*, англ. *no room to swing a cat*, фр. *n'être pas bon à jeter aux chiens*), ассоциативного формата (рус. *когда сорока побелеет*, англ. *wild horses couldn't drag smb.*, фр. *des papillons noirs*).

Интерпретирующие значения ФЕ с компонентом-зоонимом формируются с помощью когнитивных механизмов, позволяющих интерпретировать объекты с позиции разнообразных качеств: физических, анатомических, физиологических, функциональных, социальных, психических, моральных.

Многообразие межконцептуальных связей и концептуальных основ обуславливает разноплановость когнитивных моделей формирования интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом. Проведенное исследование позволило заключить, что универсальным когнитивным механизмом образования фразеологизмов является профилирование, в результате которого выделяются наиболее актуальные признаки объектов области ЖИВОТНЫЙ МИР для их последующего проецирования на объекты других областей. Например, у концептов ЛЕВ, LION часто выделяются следующие профили: 1) высокий статус в экосистеме, 2) способность представлять угрозу для жизни, 3) смелость, 4) потребность в большом количестве пищи. При этом основой интерпретирующего значения становится, как правило, только одна из основных отличительных характеристик животного: рус. *светский лев* (1), *львиное сердце* (3), *львиная доля* (4); англ. *a great lion* (1), *a lion in the way/path* (2), *(as) bold as a lion* (3), *a lion's share* (4); фр. *faire le lion* (1), *un an tre du lion* (2), *c'est un lion* (3), *une part du lion* (4).

Метафорические и компаративные модели основаны на интерпретации физического, физиологического, анатомического, психического, социального признаков объектов соответствующих областей (например, рус. *черный лебедь* АБСТРАКТНОЕ (непредсказуемое событие) ← ФИЗИЧЕСКОЕ (нетипичный цвет птицы)). Метонимический механизм реализуется посредством моделей, базирующихся на онтологических отношениях часть – целое, действие – цель, причина – следствие (например, англ. *to eat one's mutton with smb.* – ЧАСТЬ (съесть конкретное блюдо) – ЦЕЛОЕ (съесть обед)). Концептуальная метафтонимия сочетает метафорическую и метонимическую модели: фр. *avoir joué avec le chat* – ФИЗИЧЕСКОЕ (повреждения на коже человека) ← ФИЗИОЛОГИЧЕСКОЕ (способность кошки царапаться), ПРИЧИНА (человек играл с кошкой) – СЛЕДСТВИЕ (человек получил травму: царапины).

Как уже было отмечено, при формировании фразеологизмов когнитивные механизмы реализуются с помощью языковых механизмов. Семантическая деривация связана с появлением у зоонима переносных значений, в связи с чем увеличивается возможность его включения в состав фразеологизма. Например, зоонимы *петух*, *cock*, *coq* имеют переносное значение 'драчливый, задиристый человек', которое определяет интерпретирующие значения следующих ФЕ: рус. *петухом налететь на кого-нибудь*, англ. *a cock of the school*, фр. *se battre comme un petit coq*.

Вторичная номинация как языковой механизм формирования интерпретирующих значений ФЕ обеспечивает не прямое отражение действительности. При прямой номинации образование наименования происходит путем прямого отражения особенностей предмета, в то время как косвенная номинация связана с ассоциативным семантическим отражением его признаков [Ван Несс 2008: 75]: например, рус. *журавль в небе*, англ. *a black ox*, фр. *un amour vache*.

Сочетаемость зоонима с лексикой, не связанной с обозначением животного, усиливает фразеологическую экспрессивность: рус. *корова с седлом*, англ. *like shooting fish in a barrel*, фр. *écrire comme un chat*.

Еще одним языковым механизмом формирования ФЕ является реализация зоонимом функции определения, посредством которой акцентируется конкретный дифференциальный признак интерпретируемого объекта. Так, в устойчивом словосочетании *заячий би-*

лет зооним определяет такое качество артефакта, как «фальшивость», в ФЕ *a penguin suit* – цветовую гамму предмета одежды, а во фразеологизме *un bateau mouche* – маленький размер судна.

Существует три основных типа интерпретации, которые реализуют три ее главных функции: селекции, классификации и оценки [Болдырев 2011а: 12]. Результаты диссертационного исследования показали, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом в той или иной степени выполняют перечисленные функции. Преобладание одной из них позволяет различать три типа интерпретируемых значений: селективный, классифицирующий и оценочный (аксиологический).

Интерпретирующие значения селективного типа указывают на сферу функционирования ФЕ и, следовательно, на принадлежность интерпретатора к определенной социальной группе. Выбор фразеологизма зависит от сферы деятельности, уровня воспитания и географического проживания человека. В связи с этим выделяются три типа селекции: профессиональная, этическая и географическая.

Профессиональная селекция указывает на род занятий, например, на принадлежность человека к уголовному миру: рус. *взять медведя на аркан*, англ. *a cat burglar*, фр. *faire la souris*. Этическая селекция свидетельствует о соблюдении или нарушении этики. Употребление стилистически сниженных фразеологизмов является отсылкой к низкому уровню воспитания: рус. *забодай тебя комар*, англ. *to jerk/shoot the cat*, фр. *la merde au chat*. Географическая селекция связана с особенностями территории: флоры и фауны, ландшафта, климата. Например, в Республике Коми вместо общероссийского в России ФЕ *голодный как волк* часто применяют фразеологический аналог *съесть медведя с шерстью*, в Австралии фразеологизму *(as) mad as a hornet* предпочитают – *(as) mad as a cut snake*, во Франции говорят *malin comme un singe*, а в Канаде – *malin comme un pichou*.

Интерпретирующие значения классифицирующего типа раскрывают соотношенность обозначаемого с определенным классом объектов с позиции интерпретирующей функции фразеологизма. В частности, русский фразеологизм *свинье полдни* может по-разному определять время в зависимости от местожительства интерпретатора: '9-10 часов утра' (Донская область), 'время после полудня' (Владимирская область). Английская и французская ФЕ *the bee's knees*, фр.

la plume d'oiseau способны репрезентировать знания разных форматов и, соответственно, характеризовать разные сущности.

Интерпретирующие значения оценочного (аксиологического) типа отражают позитивное или негативное отношение человека к интерпретируемому объекту (положительная оценка: рус. *мухи не обидит*, англ. *to be a whale on/at history*, фр. *un bon cheval*; отрицательная оценка: рус. *медвежьи объяття*, англ. *a road hog*, фр. *le cochon qui sommeille*).

Языковая картина мира отражает знания языкового коллектива о разных фрагментах действительности, которые изначально формируются в результате познавательной деятельности сознания. Согласно Н.Н. Болдыреву, «любая, поступающая извне информация, должна быть структурирована, чтобы стать частью структуры сознания» [Болдырев 2019а: 299]. Такое структурирование обеспечивается доминантным принципом организации систем знаний как на уровне сознания, так и на уровне языка, т.е. выделением определенных структур знания, обладающих наибольшей значимостью с точки зрения социума или отдельного человека, которые служат ориентиром в процессах познания, коммуникации и вторичной языковой интерпретации.

Когнитивные доминанты языковой картины мира могут обладать культурной маркированностью. Соответственно, «языковая интерпретация зависит от контекста социокультурных знаний, которые носители языка активизируют как представители социокультурных групп» [Болдырев, Дубровская 2015: 15]. Иначе говоря, социокультурные когнитивные доминанты выступают как общие и наиболее значимые для представителей определенной культуры знания, которые определяют национальную специфику интерпретации и служат основой для формирования интерпретирующих значений.

В зависимости от источника можно выделить следующие виды социокультурных когнитивных доминант:

– **обыденно-бытовые когнитивные доминанты** (рус. *держат в ежовых рукавицах*, англ. *the doggy bag manger*, фр. *avec les chevaux de bois*),

– **исторические когнитивные доминанты** (рус. *на кривой козе не подъедешь*, англ. *Stop talking birds, let's talk turkey!*, фр. *laisser pisser le mérinos*);

– **традиционные когнитивные доминанты** (рус. *конский праздник*, англ. *like turkeys voting for an early Christmas*, фр. *un poisson d'avril*);

– **географические когнитивные доминанты** (см. выше географическую селекцию);

– **литературно-художественные когнитивные доминанты** (рус. *раздача слонов*, англ. *going/falling down the rabbit hole*, фр. *un mouton de Panurge*);

– **религиозные когнитивные доминанты** (рус. *священная корова*, англ. *a sacred cow*, фр. *une vache sacrée*);

– **гастрономические когнитивные доминанты** (рус. *попал как кур во щи*, англ. *a frog restaurant*, фр. *une soupe à perroquet*);

– **кинематографические когнитивные доминанты** (англ. *horse opera/stuff*, фр. *un film cochon*).

Формирование интерпретирующих значений ФЕ с компонентом-зоонимом на базе социокультурных когнитивных доминант определяет их роль в национальной языковой картине мира.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Беляева И.В. Коннотация как фрагмент интерпретирующего потенциала фразеологизмов с компонентом-зоонимом // **Когнитивные исследования языка. – 2019. – Вып. 37. – С. 398–403.**

2. Беляева И.В. Интерпретирующая природа фразеологических единиц с компонентом-зоонимом // **Вопросы когнитивной лингвистики. – 2019. – № 3. – С. 103–109.**

3. Беляева И.В. Влияние доминант на интерпретирующий потенциал фразеологических единиц с компонентом-зоонимом // **Когнитивные исследования языка. – 2020. – Вып. 3 (42). – С. 592–596.**

4. Беляева И.В. Доминантный принцип формирования оценочных значений фразеологических единиц с компонентом-зоонимом // **Когнитивные исследования языка. – 2020. – Вып. 4 (43): Когнитивные доминанты языкового сознания: коллективная монография. – С. 130–155.**

5. Бељева И.В. Когнитивные доминанты интерпретирующих значений фразеологизмов с компонентом-зоонимом // Меѓународен Дијалог: Исток – Запад (филозофија, лингвистика и културологија): списание на научни трудови, Свети Николе, Р. Македонија. – Свети Николе: Меѓународен Центар за Славјанска Просвета, 2020. – С. 57–62.

Подписано в печать 25.12.2020 г. Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 1,16.

Тираж 100 экз. Заказ № 20349. Бесплатно.

Издательский дом «Державинский»
392008, Тамбов, ул. Советская, 190г

Отпечатано в типографии Издательского дома «Державинский»
392008, Тамбов, ул. Советская, 190г